

VIII Всероссийская научно-практическая конференция
«Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов»

2. Владимирова Т.Е. Некоторые размышления о китайском языке, «этике» лица и конфуцианских принципах общения / Т.Е. Владимирова // Мир русского слова. – 2004. – № 3 – С. 48–55.
3. Копытько С.В. Педагогические условия коммуникативного развития личности иностранных студентов: на примере студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона, обучающихся в российском вузе: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / С.В. Копытько. – Хабаровск, 2007. – 290с.
4. Шевелёва С.И. Психологический портрет студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона / С.И. Шевелёва // Методология обучения и повышения эффективности академической, социально-культурной и психологической адаптации иностранных студентов в российском вузе: теоретические и прикладные аспекты : материалы Всероссийского семинара. – Томск : Изд-во Томского политехнического ун-та, 2008. – Т. 2. – С. 171–177.
5. Шевелёва С.И. Учёт национальных особенностей студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона при обучении русскому языку как иностранному / С.И. Шевелёва // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2010. – № 12. – С. 115–118.

ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА АНЕКДОТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фан Лицзюнь

Научный руководитель: Богословская Зоя Матиновна, профессор ТПУ
Цзилиньский университет, г. Чанчунь

Народное творчество – это истоки любой национальной культуры, народная память, связывающая прошлое с настоящим и будущим. Одним из самых интересных и запоминающихся жанров народного творчества является анекдот. В данной работе излагаются первые наблюдения в области сравнения жанра анекдота в русском и китайском языках.

Актуальность темы статьи заключается в необходимости выявления культурной специфики двух стран на материале названного жанра. Как мы знаем, связь между Россией и Китаем в настоящее время выходит на новый, более высокий уровень, и в этой связи мы должны учиться понимать друг друга.

В большом толковом словаре русского языка анекдот определяется так: это один из жанров фольклора, короткий юмористический рассказ, обычно высмеивающий кого-либо или что-либо [1]. В китайском же словаре дается следующее определение: литературный жанр, небольшой по объему, с простым сюжетом, с неожиданным и веселым концом, часто показывает абсурдное явление [4].

Анекдот как жанр обладает своей спецификой. Основная форма бытования анекдота – устная. В нём много разговорных элементов, присутствует комизм, наиболее четко отражающийся в финале; он обладает краткостью и доступностью для представителей определённой национальной культуры.

Л.В. Косинова отмечает: китайский анекдот по своим базовым характеристикам сходен с анекдотами других стран. В то же время он имеет национально-специфические особенности, как, например, объем (тексты анекдотов могут быть краткими и относительно длинными, достигающими более 500 иероглифов), использование особых языковых средств создания комического эффекта; в случае письменной фиксации отмечается наличие названия [3].

Интересно, что в каждой стране у каждого народа есть свои излюбленные темы анекдотов. В Англии, как известно, любят смеяться над собственной чопорностью и невозмутимостью, во Франции объектом насмешек преимущественно выступают бельгийцы и немцы. В России среди распространённых тем анекдотов – власть и власть имущих. Даже во времена правления Сталина народ придумывал анекдоты и о нём, и об остальных руководителях страны советов, и жители Китая, в основном представители старшего поколения, хорошо знают об этом. В Китае анекдоты о политике единичны, однако отмечается много анекдотов о чиновниках.

В рассматриваемом жанре, кроме различий, безусловно, наблюдаются и общие черты. Так, для анекдотов в Китае и России характерны общие темы, например: «Иностранцы, представители какой-либо не доминирующей нации, народности в стране и их особенности», «Противоречие между поколениями. Отцы и дети», «Социальные институты – школа, вуз, семья и др.».

Особо распространены в Китае анекдоты об иностранцах. Когда я учился в школе, наша техника и наука считалась отсталой, поэтому в народной среде появились анекдоты о соперничестве японцев и американцев. Приведем русский перевод китайского анекдота: «Американец и японец едят хот-дог. Японец рассказывает о том, что в их стране процесс приготовления хот-догов полностью

автоматизирован: с одной стороны в аппарат заходит свинья, с другой выходит готовый хот-дог. На это американец отвечает: «Нет-нет, ваши аппараты уже для нас считаются отсталыми, мы сейчас вот так делаем: с одной стороны в аппарат заходит свинья, с другой выходит готовый хот-дог, затем администратор проверяет качество, и если оно не удовлетворительное, то он обратно кладёт хот-дог в аппарат – и с другой стороны выходит целая свинья».

Вторая группа распространенных анекдотов – бытовые анекдоты. Мы, как и русские, часто имеем дело с анекдотами об отношениях между разными поколениями и о семейных отношениях. См., например, русский перевод китайского анекдота:

Муж [жене]: Потом помоешь посуду?

Жена: Хорошо.

Муж: Ну что ты даже с места не сдвинулась?!

Жена: Голова разболелась.

Муж: Эй. Не попросил бы я тебя посуду помыть, ничего бы у тебя не заболело.

Жена: Правда! Как только подумала о мытье посуды, сразу голова разболелась.

Если приведенный выше анекдот понятен и китайцам, и русским, то следующий русский анекдот не вызывает смеха или улыбки у китайцев.

– Папа, расскажи, как стать успешным?

– Сынок, нужно быть честным и ловким.

– А как быть честным?

– Всегда выполнять то, что обещал.

– А ловким?

– Никогда ничего никому не обещать.

И в китайской, и в русской среде достаточно много анекдотов о студенческой жизни, взаимоотношении преподавателя и студента. Приведем в качестве примера русский перевод следующего китайского анекдота:

Преподаватель: Ваша научная работа списана.

Студент: Больше не буду, простите меня в этот раз.

Преподаватель: Эта статья была написана мной шесть лет назад.

Студент: А-а ... Извините, я не знал об этом.

Преподаватель: Но я решил поставить тебе пятерку.

Студент: Спасибо ... Но почему?

Преподаватель: Прежде мой преподаватель поставил мне только тройку, но я думаю, что эта работа должна получить «отлично».

Не знаю как в России, но в нашей стране существует такой стереотип: каждый директор, руководитель выступает публично всегда долго и скучно. В связи с этим появился такой анекдот:

«Директор школы намеревался выступить с речью на мероприятии выпускников школы. Тысячи людей собрались на стадионе. Директор взял бумажку и торжественно сказал: «Ребята ...». Внезапно порыв ветра унёс бумажку. И директор сказал: «Моя речь закончена».

Некоторые анекдоты без знания социокультурных реалий страны непонятны иностранцам. См., например, русский перевод китайского анекдота:

«Пожилой мужчина на улице упал, вокруг собрались десятки людей и стали придумывать способ, как ему помочь. Но всё же никто не помог ему. Правда, один мужчина хотел помочь упавшему, но ему запретила жена. Наконец полицейский поддержал пожилого мужчину, но при этом сказал: «Если бы я не был в форме, то тоже бы не помог, я боюсь».

Иногда китайский анекдот включает странные для иностранцев элементы, которые строятся на использовании полисемии и омонимии, развитыми в китайском языке. Например: «Четыре человека в комнате играют в мацзян. Почему полиция арестовала пять человек?». Дело в том что иероглиф 打 имеет два значения: «бить» и «играть». Таким образом, четыре человека бьют одного человека, и этот человек называется «мацзян».

Конечно, в русском языке есть похожие анекдоты, но все равно в них проявляется национальное различие. С точки зрения китайцев, русские анекдоты часто эмоционально холодные. Эта главная причина отсутствия смеха, когда мы слушаем русский анекдот. Холодный означает, что конец анекдота обычно неожиданный, даже несколько странный для нас.

Анекдот – это часть той или иной национальной культуры, и слушающему необходимо знать широкий контекст, чтобы понять суть анекдота. Это очень трудно для иностранцев, поскольку культурный фон включает различные элементы, например книги и фильмы разных периодов, особенности исторических периодов стран, привычки и обычаи конкретного народа и многое др.

Иными словами, различия между анекдотами России и Китая имеются, иногда даже большие. Это зависит от культуры, языка, истории, экономики, географии и других факторов страны.

В результате первых наблюдений над указанным жанром можно сделать также вывод о том, что тематически китайский и русский анекдот во многом совпадают. Однако с точки зрения китайцев, русский анекдот

менее эмоционален. Возможно, это связано с неполным знанием чужого культурного фона.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
2. Калачинская Е. В. Языковая игра в русских и китайских анекдотах. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-igra-v-russkih-i-kitayskih-anekdotah>
3. Косинова Л. В. Китайский комический дискурс (на примере жанров «сяншэн», «куайбань», «анекдот» [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Косинова. Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/kitayskiy-komicheskiy-diskurs> 7
4. Толковый словарь китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xh.5156edu.com/html5/z47m50j296926.html>